Городская открытая научно – практическая конференция

**Тема: Изучение синонимических средств и выявление принципов составления синонимических словарей английского языка**

2007г.

**Содержание**

1. Обоснование выбора темы. Цель. Задачи.
2. Введение.
3. Понятие о синонимах.
4. Функции, значение синонимов в языке.
5. Принципы составления синонимических словарей английского языка.

4.1. Активность.

4.2. Двуязычность.

4.3. Современность.

5. Результаты исследования. Предложения для дальнейшего внедрения.

6. Список используемой литературы.

**1. Обоснование выбора темы**

Я выбрала эту тему, потому что я изучаю английский язык на данный момент, собираюсь связать с ним свою жизнь и будущую профессию, и поэтому для меня важно научиться говорить грамотно и стилистически точно.

Цель

Выявление значения синонимических средств и принципов составления синонимических словарей английского языка.

Задачи

1. Изучение определения синонимов и словарных статей синонимических словарей.

2. Выявление значения синонимов в языке.

3. Выявление принципов составления синонимических словарей.

4. Составление своего собственного небольшого синонимического словарика к учебнику 8 класса О.В. Афанасьевой и И.В. Михеевой по частям речи.

**2. Введение**

Слово «синоним» входит в ряд слов со второй частью – оним: омоним, пароним, антоним. По-гречески «онима» - имя. Греческая приставка син- (или сим-) обозначает совместность.

Синонимы - это слова одной части речи, которые обозначают одно и то же, но отличаются друг от друга оттенками лексического значения и употреблением в речи. Чаще всего оттенки лексического значения синонимов касаются степени проявления того или иного качества, свойства. Синонимы в языке образуют группировку слов и словосочетаний, носящую системный характер. Синонимы, как правило, различаются стилистически и способны в одном и том же контексте заменять друг друга.

**3. Понятие о синонимах**

Синонимы в языке образуют группировку слов и словосочетаний, носящую системный характер. Довольно многочисленные группы синонимов объединяются внутри синонимического ряда по какому-либо признаку, например: 1) возрастание или убывание степени свойства, качества; 2) интенсивность действия и т. п. В лингвистической литературе нет единого общепризнанного определения синонимов. Синонимами называют слова с равным значением, слова, обозначающие одно и то же понятие или понятия очень близкие между собой, слова, одинаковые по номинативной отнесенности, слова с единым или очень близким предметно-логическим содержанием, но, как правило, различающиеся стилистически. Не слова, а отдельные значения могут находиться в синонимических отношениях друг с другом. Поэтому в синонимические ряды объединены в качестве синонимов не слова, а лексико-семантические варианты слов, из которых каждый соответствует одному определенному значению слова. Среди тех определений синонимов, которые приводились выше, наиболее распространенным является определение, утверждающее, что синонимы – это слова с единым или близким предметно-логическим содержанием.

Теперь перейдем к критериям, которые предлагаются для установления синонимичности лексико-семантических вариантов слов: 1) близость предметно-логического содержания; 2) конструктивная общность; 3) совпадение сочетаемости; 4) взаимозаменяемость.

**3.1. Функции, значение синонимов в языке**

А.П. Евгеньева во Введении к «Словарю синонимов русского языка» говорит, что синонимы:

1. служат для детализации и выделения того или иного признака, существенного, с точки зрения говорящего или пишущего;
2. служат выражению степени и меры в проявлении признака;
3. выражают интенсивность обозначаемого действия;
4. служат выражению субъективной оценки, отношения говорящего к обозначаемому.

**4. Принципы составления синонимических словарей английского языка**

В «Англо-русском синонимическом словаре» Ю.Д. Апресяна (М.; 1979г.) выделяется три основных принципа составления синонимических словарей: 1) активность; 2) двуязычность;

3) современность.

**4.1. Активность**

Активное владение лексикой языка, независимо от того, является ли он для говорящего родным или иностранным, проявляется, прежде всего, в смысловой адекватности его речи, т.е. в умении выбрать в словаре и грамматике данного языка именно те средства, которые в точности выражают его мысль. Ясно, какую роль при этом играет владение лексическими синонимами. Допустим, что говорящий хочет выразить мысль о том, что некто пал жертвой несчастного случая. Если из двух неточных синонимов – victim и prey – он выберет последний и скажет «he has fallen a prey to an accident», он допустит смысловую ошибку: prey предполагает инициативного деятеля, преднамеренно совершающего акт насилия, например, he carefully marked down his prey before dealing the blow – он тщательно выбрал жертву, прежде чем нанести удар. Смысловой ошибки не будет, если мы используем слово victim, потому что victim, в отличие от prey, не содержит в своем значении никаких указаний насчет того, является ли жертва результатом преднамеренных насильственных действий или следствием случайного, хотя и рокового стечения обстоятельств: they could not identify the victim nor the man who had killed him – они не могли опознать ни жертву, ни убийцу.

Очевидно, что для обеспечения смысловой адекватности речи словарь синонимов должен содержать полное, достаточное и абсолютно эксплицитное описание их семантических сходств и различий. Описание является полным, если в нем упомянуты все существенные свойства изучаемых объектов; оно достаточно, если ни одному объекту не приписывается никаких лишних свойств; наконец, оно эксплицитно, если не содержит никаких недомолвок, упоминает каждое свойство объекта в явном виде, не апеллирует к сообразительности читателя, а может и должно пониматься буквально.

Вторым характерным свойством речи человека, хорошо владеющего языком, является ее идиоматичность в широком смысле слова – результат умения правильно сочетать слова друг с другом (соблюдать требования лексико-семантической сочетаемости) и ставить их в правильные конструкции (соблюдать требования синтаксической сочетаемости). Каждое из прилагательных healthy, healthful, wholesome, salubrious, salutary имеет значение «способствующий улучшению или сохранению здоровья». Поэтому если мы скажем salubrious diet – здоровая диета, salubrious mineral waters – полезные минеральные воды, salubrious way of life – здоровый образ жизни, мы не сделаем смысловой ошибки: выбранный нами синоним в принципе способен выражать нужную мысль, и мы вполне можем рассчитывать на то, что будем правильно поняты. Тем не менее, ни одно из приведенных выше сочетаний не является вполне корректным.

Итак, рассмотрение принципа активности приводит нас к выводу, что синонимический словарь должен характеризовать синонимы с точки зрения смысла, лексико-семантической сочетаемости, грамматических конструкций и стилистических свойств. В каждом из этих случаев должны быть описаны все их сходства и различия, так, чтобы для любого синонима из данного синонимического ряда были выяснены типы специфических для него контекстов, а для любой пары синонимов – типы контекстов, в которых они взаимозаменимы (если, конечно, возможность взаимозамены существует). Наконец, необходимо, чтобы описание было максимально полным, достаточным и эксплицитным, т. е. построенным так, чтобы на его основе можно было научиться правильно употреблять синонимы в широком круге ситуаций.

**4.2. Двуязычность**

Для русскоязычных составителей и читателей двуязычный словарь английских синонимов в некоторых отношениях предпочтительней, чем одноязычный: его легче писать и понимать. Однако, с другой стороны, в двуязычности таятся серьезные опасности: соблазн перевода – вместо эксплицитного толкования – для составителя и соблазн переноса свойств русского слова на близкое по смыслу английское – для пользователя. Оба эти соблазна имеют источником одно и то же заблуждение, или, может быть, один и тот же тип языковой инерции – полное отождествление единиц, которые всего-навсего сходны. Как это уже не один раз отмечалось, случаи полного соответствия лексических единиц разных языков, за исключением терминов и терминообразных слов, достаточно редки, а характерным является случай частичного, иногда очень значительного, но все же неполного соответствия.

По-видимому, только отсутствие точных описаний слов заставляет нас считать, например, что английское fire является адекватным переводным эквивалентом русского костер. Костер обозначает огонь на основе определенным образом сложенного твердого топлива или только само устройство из топлива, предназначенное для получения огня. Он, следовательно, мыслим и без огня, а fire обязательно предполагает огонь. Поэтому русская фраза Нужно было только сложить костер, но не зажигать его не может быть вполне адекватно переведена на английский язык, и уж во всяком случае для нее исключено простое соответствие костер – fire.

Тоже самое следует сказать и об английском языке. Возьмем, например, слово thrill в значении, представленном во фразе What a thrill it was to go down the rapids in a tiny boat. – Какие острые ощущения я испытывал, когда шел через пороги на утлой лодчонке. Thrill в этом значении соединяет в себе идеи почти физического трепета, острого и захватывающего переживания, новизны и великолепия ощущений, когда все в человеке словно поет. Приведенный выше русский перевод, не передающий и половины этих идей, не производит впечатления досадной неудачи только потому, что при понимании текстов мы привыкли опираться на свой опыт, знание действительности и воображение. Когда нам рассказывают о прохождении бурных порогов на утлой лодчонке, нам достаточно намека (острые ощущения), чтобы реконструировать, с помощью неязыковых средств, более полную картину того внутреннего состояния человека, о котором идет речь.

Таким образом, рассмотрение проблем двуязычности приводит нас, с одной стороны, к тем же самым выводам, к которым мы пришли, изучая принцип активности. С другой стороны, поскольку переводом как главным средством экспликации пользоваться нельзя, возникает вопрос о специальном языке описания.

**4.3. Современность**

Словарь синонимов английского языка должен находиться на уровне современных лексикографических и теоретических требований. Лексикографические требования, которым должен удовлетворять словарь, определяются тем уровнем, который достигнут в лучших отечественных и зарубежных словарях синонимов.

**5. Результаты исследования**

В результате исследования больших синонимических словарей английского языка я выявила признаки их составления, что помогло мне составить свой небольшой словарик.

Предложения для дальнейшего внедрения

Я собираюсь и дальше заниматься этой темой для достижения правильного и точного выражения своих мыслей на английском языке.

1. **Список используемой литературы**
2. Англо-русский синонимический словарь/Сост. под рук. А.И.Розенмана, Ю.Д.Апресяна, М.,1979.
3. Цыганова В.Н. Синонимический ряд, М.;Л., 1966
4. Будагов Р.А. Очерки по языкознанию. М.; 1953.
5. М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. Лексикология СНЯ. М., 1962.